

C.F.
RAMUZ

CONTHEY ETE 2010



Rapt
Libre adaptation
du roman de C.F. Ramuz
«La séparation des races»

*Une expo,
un spectacle.*

Rapt
Libre adaptation du roman de C.F.Ramuz
"La séparation des races"
Drame en 3 actes
Premier acte : "Automne"

Premier tableau

Chez Marie et Firmin. La cuisine à tout faire d'autrefois, rudimentaire. Une table, des tabourets, un poêle, un canapé, la machine à coudre, le crucifix à la paroi. Départ d'un escalier vers l'étage supérieur. Une porte principale d'entrée. Une porte secondaire donnant sur une chambre. Une fenêtre donnant sur la place du village.

Scène 1

Marie fait le ménage tout en surveillant la marmite sur le poêle. Par la fenêtre ouverte on entend la chamson du modzoni.

Entre Marthe

Marthe : Ni pa tapo a a porte devan de rintra ! Fi rin bondzo Marie.

Marie : Pa tapa a a porte ? Manquieré rin quie chin ! Di can tapa intche ché ?

Marthe : Mi cheude,e é eire té !

Marie : Na ! Na ! Cheude e intchie no.D'aco,ni eretau a meijon,mi por te e min avoui pape e mame,on n'e té pa chouère ?

Marthe : Ouè d'aco to muje dinche.Adon!E o dzo de dechije.

Marie : Choué!E dechije.E mechade tui infinbve van taurna u veadze.Mi faudré pa quie fouchan tui chou min an pacho !!!

Marthe : Mi tau t'a pa a te fire de chochi avoui o maton Firmin.ché li cha beire chin che choua !!!

Marie : Ti chouè!No peuo pa me pfindre,Firmin va pa che choua din e pinte.

Marthe : Ni avoui ! E promière j'ermade chon djia ba u maen.Adon o tchio modzonein va araua ?

Marie : Va me fire droe de pami itre cholete!

Marthe : No creije ! Toti ennoae chin o tchio maton ?

Marie : Oh!M'a chinbvo hon ché tzautin.De dzo mi quie d'atro.Mi a a fita d'oû no chi montae o te vére.O mi aé bouhna mene.

Marthe : Rin d'étonin!Ino li o bon aî,e bohne choue,o athé,o fromade,o pan de chei,de trifle noae avoui de mote e de cheri.

Marie : E pa po e choue quie n'aé de chochi!Mi a fita d'oû,o te veé todzo veria du bié du Chenin pindin de j'eure.Atinjé té aparechion de a Vierdze Marie?U quié?

Marthe : Mi Marie!Can meimo.A Vierdze Marie.Chopfi ???

Marie : Mi,on cou ni pochua te vére!

Marthe : Cau?A Chinte Vierdze?

Marie : Na!Toquie quie til!Pa à Vierdze Marie,mi a dzinta mate Bernoije.

Marthe : Ah!Dinche!E po a dzinta mate quie o tchio Firmin a apeia comin modzonei a alpadze.Mi,a t'ae jieuste iue pacha an pacho,a jiami dojo predjié avoui ié!

Marie : Mi d'apri Firmin,e tanmin dzinte avoui e dra du paï in coleu,bron,rodze,avoui pfein de pindoérie in ô u in ardzin,de bedaïe.

Marthe : Mi Firmin cha té a minte.Sta mate è té onite u quié?

Marie : D'apri mé,cha rin.Mi to cha Firmin e tan min amouereu,a to achia e fein de pfan po parti ino li.E o vejn Barthelemy quie m'a fi e fein.NI pa pochu o te gareé,e partei in trotin ino a alpadze.

Marthe : E chi an,a té ju o corade de predjié avoui a dzinta Bernoije?

Marie : No chi pa!M'étonéré,Firmin cha rinquie o patouè,on pou de franthé,e la li predze churamin o patouè de atro bie ~~da~~^{pa} montagne!

Marthe : Ah!Mi de cou e mi grave de rinquie ch'avouitchié din e joué,chin che predjié

Marie : Ch'avouitchié!Firmin e tanmin vergogneu,a té iu a coleu du j'oué de a mate. Charé preu po lui min e j'aperechion à Lourdes u Fatima.Rinquie ouhna aparechion.On chondze

Marthe : E bin no chin biau!Firmin amouereu.O monde e a reeiche,chin devan derein

Scène 2

La porte d'entrée s'ouvre brusquement. Les 2 femmes sursautent. Entre Manu. Il a un problème d'élocution. Il est essoufflé à force d'avoir couru.

- Manu :** Fir !!! Fir!!! a a a vo Fir!Firminn !!!
- Marthe :** Mi Manuel,e pa de j'afire a fire chin!On tape a a porte devan de rintra.No chin pa de chervouade cheude.
- Manu :** Ouè!ouè Fir,Firmin.Firmin !!!
- Marthe :** Adon quié?Firmin a té ju on maleu?
- Manu :** On maleu,no chi pa!Mi o voutre Firmin a prein ba di alpadze caquie tzouje.
- Marthe :** Comin chin!Prein ba di alpadze quie?ouhna vatze,ouhna tchiore,ouhna fae, ouhna modze!
- Manu :** Na na! Pa ouhna modze,mi ouhna fenne,na ouhna mate!
- Marthe :** Ito fou!Manuel ti énu bregnia.Firmin oure mena ba ouhna mate di alpadze Te va pami a tite!
- Manu :** Na no chi pa bregnia,Firmin a ta tzerdjia de pfan chu o ba du moé
- Marie :** E pa pochibve!De j'afire dinche,min on cha de trifle.
- Manu :** Mi ia metu e davoue tzambe din a bechatze.
- Marthe :** Ah!Por quie ouche pa frei.Ah!ah.Manuel veu to fire crére de tzouje parei? To cha,e djia pacho o pechon d'avri,on arue dabo a a Tochin.
- Manu :** E pa on pechon d'avri.No dzore,no djio a vereto verie. *(leive è tré dei)*
- Marthe :** No dzore ,chermin,e esto dé!
- Marie :** Dï"!Marthe,cha-to!No chi in trin de mouja!
- Marthe :** Djieu cha!quie mujéré to?Quie a to in tite?
- Marie :** Adon chin quie no muje e veri,e a fin du monde
- Marthe :** Ah!Rinque chin.Pa pochibve.Na, na,o mio Firmin a pa pochu fire chin.
- Manu :** Ho no djio a vereto,ni iu d'u miao j'oué.
- Marthe :** Ouè,chin quie t'a iu,ouhna mate dzejouae de pfan chu o bă du moé!E to veu no fire crére chin?Na Manuel t'a a tite derindjiae,bregnae e j'idé po invinta de j'afire dinche.Va te catchié a a meijon,te fau pa inmerda e vejn avoui de j'istouère chin cavoue ni tite.Fo me o can de chobé atramin....Feure esto!!
- Manu :** E portan to veri!Chin quie ni dè e todzo veri.
- Marthe :** Todzo veri!Te rapee tau,on cou t'a invouea o pouro chimpfé Théophile de Djian ba a Tzaténeu,po vere o Roune quie kieuae in derein to ino u glachier.Ché dzo li t'a achebin dzauro,eire a vereto.Adon!Feure di cheude!!!
- Manu :** D'aco,chin eire ouhna fiabve,mi chi cou e a vereto du Bon Djieu
- Marthe :** Fo pa no prindre avoui Marie po davoue chimpfete.
- Manu :** No fajo cherman.E a vereto,atramin n'ijo in infé.
- Marthe :** Va pié ba in infé! *(Bruit dans les escaliers)* Avoui to?.O Diabve vin te bretchié
- A l'instant même la porte s'ouvre sous la poussée d'un coup d'épaule de Firmin qui entre, portant Frieda et secondé par Jean-Baptiste. Firmin dégage le passage en repoussant Manu de côté*
- Manu:** Chi cou,aé iu "iou" Manuel a todzo dè a vereto.
- Marthe pousse Manu dehors et referme la porte derrière lui.*

Scène 3

Marie, parcourant la scène, éperdue :

Marie : A choco!A choco!Quie m'arue té ?

Marthe : Arite.Arite Marie.E pa a fin du monde!

Firmin et Jean-Baptiste dépose Frieda évanouie

J-Baptiste : ~~Què~~ ouè Marie e dinche!

Marie : Mi Firmin ,quie m'aporte tau po on t!

Marthe : Marie! Intinchion Fau pa ch'in fotre,sta mate e on infan du Bon Dieu!

Firmin : Avouitchié tui!E bee,brantze fretze min e theu du feurthin.A pé e min de athé frei,deuthe!Fadie vére ino li,bien pfantae chu a crête du pfan du chi!Mi grande quie mé,eire min a statue d'a Vierdze a Edèje.D'atro bié d'a montagne e fenne chon mibn grande quie cheude.De dzinta mareine,de dzinte min ié,a trahé o mondo,iin n'a pa.Tau peu bretchié!

Marie : Ni bin mojo ,e por té Immaculée Conception,chin defau.

Firmin : E Pei!On deré on tzan de bvo u choeï a miedzo.

Marie : Di!Marthe a to avoui!Firmin no ja porto on tzan de bvo a a meijon!Rinquie chin!

Firmin : Vo peude trotchié a pè!Ah!a pè,deuthe,deuthe min a peduire d'on abreco de Ninde bien meu.

Marthe : Ouè !nin comprei,sta Bernoije e tota meu,o tzan de bvo chu a tite,e dzoute min on abreco de Ninde.

Marie : No,no chin din de biau drà.A ti achouhnae,charé preu odeu du bvo u de abreco?

J-Baptiste : Vo cheide!Dzejouae davoue j'eure chu o raté du moè,di alpadze tinquie u veadze,a ju o tin de prindre odeu du petodon!

Marthe : Mi fau reconietre Marie,la li e ouhna bee pfante.

Marie : Arite don!E preu,avoui o bvo,abreco,ore onco ouhna pfante,Firmin,te fau a t'erdjié,atramin va chetchié

Marthe : Di Marie,no creije quié a drohè e j'oué!

Firmin : D'apri mé!e ouhna fabieuje,aé jiami torno de l'oué!lé fagé pfiji de che fire pòrta din e bri.Vo aé rin comprei!Ho no chaé,eire chantefite de che fire inlevae pè on dzin maton min ho!!

J-Baptiste : Ito choè?Chin t'arindze bien!Ho no chi pa!D'aieu,ino li e vatzerou eiron pa d'aco de te idjié po a te tzerdjié chu o moè.Pasquié o dzo de dechije chon tui étorne,mi apri eiron tui grefe de vere roba ouhna mate.

Firmin : Chin!E ouhna afire a mé.Thou a gordze.E té pa ouhna dzinta mate?Heu!Heu!

J-Baptiste : ~~Què~~ ouè fau reconiètre,tui e tote de l'atro bié de Chenin chon biau e mi grau quie no.Chon pa ito di cha t'an acracheno pè o dzerle,pfein de trifle,de femi u de chotei!

Marie : Chon mi retze quie no!E po chin quie vegnon mi bee e mi biau!

J-Baptiste : Aé pa iu,mi leu montagna de ba derein chon mi biau quie leu femelin de Chion, to migre.Sta mate cheude,e mi dzinte quie tote e fenne d'a vee quie martzon min chu de cocon.

Marthe : Eh!e dou?Ba li derei,tote e mate chon té achebin min o bvo e e j'abreco?

Firmin : Arite!por mé,no veo rinque stache can eire dreite chu o creté du chi avoui a tite din o chiel,e pei to rebofo din o van.Vo peude pa comprindre.Hein d'aco Jian-Baptiste.

J-Baptiste No chi ubvedjia de reconietre,e veri!Mi chin quie a fi avoui a mate,no chi pa d'aco!Chin che fi pa!

Marthe : Jieustamin,ho me demando!Min a to pochu fire chin Firmin?

Firmin : Anta Marthe,fau pa te fotre de mé!

Marthe : Ta pa pochu fire chin avoui o chorire?

Firmin : Chin e on checré a mé!

Marie : Vouarde por té o checré!Ho ni pouère!Ta a minte pa fi de mau a sta mate?

Firmin : Ni pa tan chondjia,fadie itre de chobei preche.A ti atrapo min e dzenede din o dzeneei.

Marthe : E té romantequie chin !

Firmin : No me chi aprothia,a ti apeie,cherro din e bri avoui douthieu.De tire a veria l'oué!Chi partei in trotin.Me fadie me depatchié,avoui ié iaé on dzoène pfe viau quie mé.Ché li a to iu,che metu a creié!Frieda,Frie.Adon ni chiu o nom de a fenne de kieu.Apri,ché metu a trota apri mé.mi e tchioto,to étindu,apri a boitachié,poé pami m'atrapa.Ni pochu dzeji Frieda chu o ba du möé,ni metu onhna cœerte chu,etatchié avoui on cordi,e tranquiamin chi aroau ba u chote. Adon no chi li avoui Frieda.

Marie : Mi pouro Firmin,e pa Catholequie to chin,meime on Protestan faré pa chin.Sta mate e itae robae min ouhna dzenede u ouhna tchiore!A to maujo ouhna vouarbe quie Frieda ouche ba li dè famede.A famede va che fire de chochi:io è té nontro mate?E té derotchae,e té pachae din o glacier,tchiotae bingue ba? ,Frieda e té môte cholete ino chu leu chi?

Firmin : Atindè pié,ore drome min on andze,ouè min on nandze.

Marthe : Firmin a tau moujo a chin ore?Frieda e pe t'itre fianthiae,o fianthia peu éni cheude,breca a porte po a te choa!Cha tau?

Marie : Adon Firmin!E jandarme van éni cheude po t'areta e te fotre in preijon.Firmin on fi pa de tzouje dinche:Roba,inleva ouhna mate,min roba ouhna dzenede. Frieda e po chouè dzinte,merete o respé.

Marthe : Chinn che fi in Afrequie avoui leu chervouade,mi pa cheude.Avoui tau?Pa intche no!No chin cretien,pa crètin ni chervouade no j'inchegne chin din a Bible.E o catizieme.

Firmin : (en colère) Intinchion!Fau pa ubva leu de l'atro bié du Chenin!No j'an robo e j'alpadze d'a Groche Combe,uto du laquie du Chenin.Chon te pa achebin de chervouade Hein!In ché tin li e pataure a no aan di ino o crété de Zanfleuron tingue u pia d'a grocha combe uto du laquie.Eiron e medeu.Chin e o grau Toine,quie m'a conta.No creije quie e veri!

J-Baptiste Chin,ia djia ontin,de vieude istouère de gran papa a té Firmin. Simon

Marie : Chin e preu treste!On peu pa tzandjié onhna mate avoui on bocon d'alpadze.

- J-Baptiste** No chi preu d'aco po chin avoui Firmin. Leu di ba li chon énu avoui e faujé po roba e nontre pataure. Apri chon énu avoui e vatze, modze e modzon. Leu eiron vouardae pè de j'ome avoui de faujé. Pouè an teria chu e nontre quie eiron énu po descuita. An apri an fi parei, No n'in rin fi, apri dou j'an pachae, leu de Bern creijan quie tote e pataure eirechan a leu po todzo! No n'in pa volu fire a guiere po de tzahon, de pataure. E j'anthian pfe chadze an dechido de terié a a bautze. Lou de Bern an teria a mi ondze, an gagna. E pa jieuste chin, eiron a no pindin de chiecle, a leu de Contei. Firmin a reijon on peu pa ch'achié fire!
- Manu:** (*passé en courant*) aïe aïe aïe
- Marthe :** Ho no d'! Marie a reijon, fau pa che vindjié e roba sta mate!
- Firmin :** Acuita! Mi ia pa rinque chin intre no e leu de ba derein, muja vo a Madeeine a chouère partèche ba li et jiami tournèche?
- Marie :** Ah! na Firmin, te fau pa remoa de tzouje dinche, rinque por té!
- J-Baptiste** Escuja mé Marie! Mi quie a t'é ju avoui Madeeine?
- Marie :** Chin e on afire de fameda, aregarde rin e j'atro!
- J-Baptiste** To cha Marie, ho avoui Madeeine in che tin li on eire amouereu, a dechije de ché an li, n'eirechin dechido de no maria.
- Marthe :** Ouè Jian-Baptiste, no chaé, Madeeine m'ae achia intindre.
- Firmin :** Veide preulia pa rinque afire d'a pataure intre no e leu de ba derei! Ni jiami cru Quie Madeeine che fouche derochiae ino u Wildhorn avoui e fae. Madeeine e pa tchiotae din o glachier. Madeeine a no conieché to ino a Chenin, a pa pochu che pédre avoui o tzeneï e a nei. E pa non pleu môrta de frei u de fan, a chouère eire demosteiae, chaé che debrouié in montagve. Na, na! ia ju atra tzouje! Gnon a maujo a chin?
- J-Baptiste** Ouè! E pe t'itre arauo a Madeeine, mein a sta mate cheude? Hein! No mujo ore quie Firmin a reijon! Sta mate Frieda a ju pe t'itre o meimo chö quie a nontre Madeeine, ouè! Mdeeine eire achebin a mae!
- Firmin :** D'aco! Chofe quie Frieda a ju afire a mé Firmin, o mi brave de tui. Madeeine aré ju afire a leu chervouade de atro bié du Wildhorn. De chervouade no djio!
- Marie :** Firmin! Chin ta to invinto, chin t'arindze bien po aé bouhna conthienthe po vindjié a chouère, mi to cha rin! Firmin, te fau de chobé ramena sta mate robae ino li a Chenin. E on ordre! Ore te fau t'ocupa de ié, beudze pami. E bvantze min ouhna môrta!
- Firmin :** D'acol! nin parlo de Mdeeine, n'ijin porta Frieda din a chavoue tzambre.
Marie se précipite au pied de l'escalier et en barre le passage
- Marie :** Ah! na, na jiami chin! A chavoue tzambre di djié j'an e chobrae min devan. Gnon a trotchié a a tzambre, gnon a draumei chu a kieutze a Msdeeine. Chin va onco daura onco djié j'an u vint an, pindin quie no chi in via! T'a comprei? Sta mate robae prindré jiami a pfache d'a nontre Mdeeine, ni ore! ni deman! Jiami!!
- Marthe :** Brave Marie! Arite de pfora! Fau che fire onha reijon! Fau troa ouna pfache po la poura mate, quie puijieuche che repoja. Nijin pa a te metre din a kieutze a Firmin u quié?

- Marie :** E bin fran! Firmin dein achié a chavoue tzambre, e lui va dromi a a grandze chu o fein!
- Firmin :** Bin d'aco! ho n'ijo dromi din a grandze. Me fi rin! Jian-Batiste idje me a porta Frieda. Apede e pia e pouè ho e j'epaue, a te metin din a tzambre a mé!
- Frieda :** (*furieuse*) Hände los! (loin les mains!) Hände weg von mir! les mains loin de moi!
- J-Baptiste** Adon! stache a retroo a paroe. Ni on pou comprei, no muje "Ba e pate"
- Firmin :** (*doux*) Na! Na dohinte verdzache tau va pa t'etzapa di cheude dinche!
- Firmin :** Oh! Ho! E mindre quie ouna verdzache la li, e ouna leone, ouna veretabve!
- Marie :** Na! Pa ino li! pa din a tzambre de Madeeine. Pa chta Bourbine ino li!!
- Marthe :** Ba! Marie arite! Can Frieda charé partèiche, to fari dejinfecta a tzambre!
- Frieda :** (*la voix crierde*) Hilfe! Hilfe! Polizei! Polizei!
- Marie :** Eh bin chin e dzin droe! Che va a a fenitre apea a Poliche!
- Frieda :** (*Criant fort*) Politzei, Politzei, Politzei!!
- J-Baptiste** Ba! Fau pa ch'étona, no cogne leu Chuiche Aeman, ni fi o chervichie militeire a Thoune. Can chon pa contin che meton a branma me e leu. Chon capabve d'invoué armée chuiche!
- Frieda réapparaît au sommet de l'escalier*
- Frieda :** Wo bin ich? (où suis-je?) Was wollt ihr von mir? Que voulez-vous de moi?) Bringet ihr mich wieder heim! (Je veux rentrer chez moi! ich will zur Politzei! Sofort! Politzei! Politzei! (Je vais à la Police de suite. Police! Police!))
- Firmin :** Pfe! Achin pié branma! Ariteré preu can charé agnae. D'ino li peu pa etzapa
- Marthe :** Peu té pa cheuta pe a fenitre?
- Firmin :** Na! Na! d'D'ino li peu pa cheuta, atramin va ch'inteta!
- Marie :** Ah na! Manquieré pami quie chin, iajiami ju e jandarme intche no! Fide intinchion a ié. Comprei!?
- Firmin :** Daco mame! Jian-Batiste va defeure! Ba de jo a fenitre de a tzambre
- J-Baptiste** Eh pouè quie fajo ho? che cheute ba? a te prinje din e bri min ouna theu quie tchié du chiel. U no fajo o raté rion po a t'amaurti!
- Firmin :** Arite, fi min to veu! Mode ore!
- J-Baptiste** D'aco Firmin! Mi no te djio fran! Frieda cheute ba pé a fenitre, ho a tachie parti direte ino a Chenin devan quie venieche a nei ino li! A reveere tui!
- Frieda :** (*à nouveau*) Politzei, Politzei!!

Scène 4

- Marie :** Firmin chopfi! Ni de gro chochi avoui té. Devan quie venièche a nei, torne ramena sta mate ino a Chenin! Apri charé troua ta, fudré a t'aberdjié to ivé. Na! Ito d'aco?
- Marthe :** Ni avoueitcha ino! Cominthie djia a peloè ino u Wildhorn, pe t'itr tinquie ba u maën!
- Frieda :** (*Sa voix à nouveau*) Hilfe, hilfe. Politzei, Politzei!
- Marie :** Chopfi! Ho no pouei pami avouire l'a poura mate. Dabo to o veadze charé devan a meijon po acuita branma.
- Marthe :** Ore Firmin! To a te prin din e bri, d'apri té va verié l'oué, no charin quiee ouna vouarbe.
- Firmin :** Anta Marthe! Dere quie? No predzo pa Aeman, ié comprin pa o patoué!
- Marthe :** I to chinpfe! Te fadie mauja devan!
- Firmin :** Di! Cha to dere in Aeman: Chopfi arite de branma di9nche?
- Marthe :** Epreue on cou, "s'il te plieren, aretieren hurliren comme ça!
- Marie :** Na mi Marthe! Peu t'é comprindre on charabia dinche?
- Firmin :** Nijo ino chu eproa de a t'amita!
- Marie :** Mi chaupfi, fire ie pa de mau! To chin e a cauje de té mi pa de ié. Comprin to?
- Frieda :** (*voix à nouveau*) Hilfe, Hilfe. Politzei, Politzei!
- Firmin :** Ah Ah! Ni reüchei a drethie o bautchie de Louuis a no, nijo m'ocuipa de la leone Bernoije!
- Marthe :** Ouè drethe pié, drethe pié. Mi te fau te choeni, e pa ié quie a cheuto chu o ba du moè!
- Firmin :** Ache mè fire! No chi preu comin fire!
- Frieda :** (*voix à nouveau*) Hände weg (loin les mains) Hinaus! (dehors) Politzei, Politzei!

Scène 5

- Marthe :** Eh bin!chin e molijia de crére,Firmin a inleho,robo ouna dzoène mate Bernoije!
- Marie :** To cha Marthe,ia de dzo no me demando de tzouje a propou de Firmin!
- Marthe :** Mi quie?Quiante tzouje Marie?
- Marie :** Muja i!O mio maton portan fran de tite,inleva ouna mate,a te fotre ino chu o bà du moë,a poura mate aé veria l'oué.To treue chin normae
- Marthe :** Na!Nale pa normae,itre amouereu d'aco,mi dinche!To te choin tau?t'ere amouereuje de Chestin?T'oure to fi po o te vouarda!Ho ni pa ju de chianthe,ni regreto tota m'a via!
- Marie :** Mi po fire chin fo pa aé tote a tite,carco d'atre n'a jiami fi chin?Ti d'aco u bin?
- Marthe :** Me chimbve droe!Firmin che catchie derin afire de Madeeine quie fouche ju inlevae achebin de atro bié de Chenin!
- Marie :** A mé chin m'a chorepreche,a invinto istouère po che bahié bonhna conthienthe,devan a jiami parlo dinche.
- Marthe :** Volé che vindjié!Min din a Bible:Din po din-Oué po oué!Leu de ba li on inlevo Madeeine,ho no prinje Frieda!Mauje to chin?
- Marie :** Na pa ho!Mi Firmin churamin!Din a Bible e écri,mi e pa tan catoleuquie.Min va té faurni ché baujieu!
- Marthe :** *(tend l'oreil)* Avoui to Marie?Firmin a reeuchin de a te fire areta de branma min ouna deperdouae.
- Marie :** Firmin va pa ié fire de mau?N'oure djiu aa ino avoui lui!
- Marthe :** Tin fi pa!A leone a de groche din e de j'equierpe poinjinte.No verin preu che Firmin torne ba avoui e dou bougne u e j'oué creu.Avoui-to caquie tzouje ino chu?
- Marie :** Foure mieu,quie e dou fouchan in trin de che tapa u che grafena!
- Marthe :** Pe t'itre e tzouje van charindjié?
- Marie :** Caumin?Predjié intre leu e pa pochibve!
- Marthe :** E ijia avoui e man,de chegne!To Frieda,ho Firmin,ti ouna dzinta mate e tote brave,o mio kieu e por té?Fo pami aé pouère de mé.Nijo te metre a baguie u dein.Apri gro vintre,Frieda fire on popon.Ho Firmin contin,Frieda continta tui contin.

Second tableau

LA SEPARATION DES RACES

Sur le devant de la scène, derrière son pupitre, la régente, portant lunettes et tenue stricte, s'adresse au public comme s'il s'agissait des écoliers de sa classe

La régente :

Venez les enfants, installez-vous. Comme la nouvelle pédagogie nous incite à une instruction extra-muros

Aujourd'hui, chers enfants, nous allons poursuivre la lecture interrompue hier du roman de l'écrivain suisse romand Charles Ferdinand Ramz, intitulé "La séparation des races"...

Souvenez-vous : hier nous avons suivi Frieda emmenée par Firmin sur le versant sud de la chaîne des Alpes bernoises vers son village. Nous reprenons donc la lecture.

Elle lit :

"...sur l'autre versant de la montagne il y avait le petit Gottfried. Il avait dit à Frieda, sa sœur aînée : Pourquoi t'en vas-tu de nouveau ? Ils parent là-bas une autre langue et pas seulement un autre patois, mais un patois d'une autre langue, qui s'en va changeant toujours plus lui-même, loin des montagnes, puis du plateau et des collines, vers la mer. E le col est le lieu de séparation : alors il y avait, en arrière du col, celle qui avait dit qu'elle allait encore une fois monter sur le col, y voir la vue, parce qu'elle ne reviendrait pas là-haut, devant se marier durant l'hiver...Gottfried avait seize ans. Elle était partie seule, mais le petit Gottfried s'était mis à s'inquiéter. Il s'était approché de la fenêtre. Et il avait vu le brouillard monter, car ici le brouillard montait. On aurait dit des grosses bêtes à l'épaisse fourrure blanche qui montaient en rampant de tout côté de la pente... Alors il n'avait plus été possible de retenir Gottfried...Il se mit à courir jusqu'à ce qu'il fut arrivé à un endroit où la pente reprend tout à coup, ce fut là que Frieda avait dû trouver la plus belle vue et s'arrêter. Une place connue par elle. Et puis Gottfried comprit qu'elle avait dû se débattre. La chose était écrite distinctement alentour, par toute espèce de traces dans le gazon, par des mottes et des pierres arrachées. Et il n'eut pas besoin d'aller beaucoup plus loin : quelque chose brilla par terre devant lui : c'était une des chaînes d'argent qui se trouvait sur le devant du corsage de Frieda, ensuite ce fut l'un des peignes, qu'elle avait dans ses cheveux et qui lui aussi était en argent. Et la première idée qui lui vint fut de partir à la recherche de sa grand sœur : puis il vit qu'il ne connaissait pas les de ce côté-ci de la montagne, il vit que le brouillard venait toujours plus épais, il vit aussi qu'il était seul...tout à coup le roc nu s'est trouvé venir sous ses pieds.

(on entend les appels répétés de Gottfried répétés par l'écho de la montagne)

La voix de Gottfried et son écho : Frieda ! Frieda ! Friedaaaaaaaaa

(la régente referme le livre)

- Un enfant** Mi Dama rejiente e te veri o dohin Gottfried e mo ?
La régente Que dis-tu ?
Un enfant Il demande si Gottfried est mort
La régente Ce que l'on sait pour le moment c'est qu'il s'est déroché en appelant Frieda.
 Le soir, il n'est pas rentré au chalet. Alors des gens sont partis à sa recherche parmi eux il y avait le promis de Frieda.
Un enfant Quie e té promettu ?
La régente Heu ! Je n'ai pas saisi...
Un enfant un promis c'est comme un commis voyageur
la régente non, un promis c'est le garçon avec qui on va se marier.
Un enfant Mi, Frieda ère dja fianthiae ?
La régente j'ai compris ! Oui son fiancé s'appelait Hans-Graber et ils s'étaient promis de se marier au printemps suivant
Un enfant Mi adon, chien quie a fi Firmin a Hans è pa onite
Un enfant Mais alors ce qu'il a fait le Firmin c'est salaud pour Hans
La régente Oui mais Firmin ne pouvait pas le savoir. Il a agit comme ça sur un coup de tête
Un enfant Mi adon, Gottfried o tau té retroo ?
Tous les enfants Oui on a retrouvé Gottfried !
La régente On a retrouvé le jeune frère de Frieda. Mais il était sans connaissance et il tenait son poing gauche fermé sur des objets. Il a fallu lui forcer les doigts pour ouvrir son poing.
Un enfant Gottfried eire to djaho
La régente alors Hans Graber, le fiancé de Frieda, a tout de suite reconnu le peigne et la chaînette en argent qu'il lui avait offert. Et on a compris que Gottfried les avait trouvés à l'endroit où Frieda avait été enlevée.
Un enfant Mi ouè ! lé ae ouna tzénete in ardzin u to du cou
La régente Et on a aussi compris que si elle avait perdu sa chaînette en argent et son peigne c'est qu'elle avait du se battre contre quelqu'un
Tous les enfants Adont ! Contro co ?
La régente On ne savait pas contre qui. Mais vous, vous savez déjà qu'elle a été enlevée.
Un enfant Mi io e té ché loua qui on vei ore ?
Un enfant Mais où c'est cet endroit qu'on voit maintenant ?
La régente Là, on est de l'autre côté du col du Sanetsch, probablement dans un village qui s'appelle Gsteg. C'est le village de Frieda.
Un enfant Predzon té tui achebifn ?
Un enfant Ils causent aussi en patois de Conthey les gens de l'autre côté du Sanetsch ?

La régente

Non, pas le patois de Conthey, ils parlent un autre patois, c'est le patois d'une autre langue et ils l'appellent le BernDütsch. Mais nous nous devons parler en français. En 1930 nous ne pouvons plus parler patois à l'école.

Un enfant

Mi adon ! On comprin rin che quie djon.

La régente

ne t'inquiète pas, d'ailleurs écoute Matthias le colporteur qui se fait passer pour le messenger boiteux, celui qu'on voit sur la première page des almanachs. Ecoutez-le !

Tous

Acuitin tui ché li !

Troisième tableau

Une place publique de l'Oberland bernois. C'est jour de foire. Des gens en costume bernois vont et viennent. Nous isolons Mathias, en costume du Messenger boiteux, Le camelot

Il a étalé ses marchandises et hèle le chaland en donnant de sa trompe de bouc. Petit attroupement autour de lui. Pendant toute la scène des gens viennent s'intéresser aux marchandises de Mathias puis repartent.

Mathias Schöne Fräulein, gnädige Damen ! Geehrte Herren ! Approchez, approchez ! (Geste) . Pas cher ! Alles billig ! Mathias Müller plus il vend plus il perd ! Kommt hierher ! Approchez ! Alles Reingold ! Tout en or ! (Il montre des bagues) Goldringe ! (Il montre successivement des boucles d'oreilles, des broches, des chaînettes) Ohrringe ! Busennadeln ! Halsketten ! Tout en or ou en argent ! Alles Gold und Silber. ! (Il montre des foulards, des souliers, des pipes, , des ceintures, des chapeaux de chasseurs, des cannes). Halstücher ! Fantasieschuhe für die für die Damen ! E pour les Messieurs Fantasie-Pfeiffen , des ceinturons, Jägerhüte, et des Alpenstöcke ! On trouve de tout chez le Messenger boiteux ! Alles billig ! Approchez ! Approchez !!

(Nouvel appel de sa corne. Les dames s'intéressent aux bijoux et aux vêtements etc., les hommes aux pipes, chapeaux, ceinturons et cannes etc.

Entrent en scène Hans Graber et ses deux amis Werner Meyer et Arnold Ganz. Ils bousculent les curieux pour arriver jusqu'à Mathias. Ils ont l'air déterminé.

Hans : Grüssgott, Mathias.

Mathias : Grüetsi miteinander.

Hans : Du kannst doch Deutsch, Mathias ?

Mathias : Si je sais l'allemand ? Ouais, quelques mots.. Juste assez pour me faire battre, pas assez pour me faire tuer.

Hans : (à Arnold) Was sagt er ?

Arnold : Nur ein Bischen Sehr wenig. Aber ich kann probieren. (A Mathias.) Je veux essayer d'aider. Mon père il est Lehrer. Comment on dit Lehrer en français ? instituteur ?

Mathias : Non. Nous, on dit régent. J'ai compris. Ton père qui est régent t'a enseigné un peu de français. Bon alors, qu'est-ce que je vais vous vendre ? Des ceinturons ? Des Alpenstock ? (Il en présente à Hans qui les repousse de la main.)

Hans : Nein, Danke. (A Arnold) Sag`ihm was ich von ihm will.

Arnold : Il dit : on est pas venus pour acheter. C'est plus wichtig. Comment on dit ?

Mathias : Wichtig ? Important. Bon, d'accord. Mais lui, le Hans, je le connais` (A Hans) Mais je te connais, toi. Ich kenne dich. Du bist doch der Hans Graber ? A Pâques ti Comment elle s'appelle déjà ?

Arnold : Frieda. Elle s'appelle Frieda. ((A Hans) Er sagt, er erkennt dich. Und Frieda auch

Hans : Ja, ich weiss.

Mathias : Elle est pas avec vous, Frieda ? Dommage, parce que j'ai plein de nouvelles jolies choses. Frieda et Hans, ils sont... (il montre la bague au doigt) fiancés ?

Acte 2:L'hiver

Scène 1

*Dans la cuisine, en silence Marie prépare le repas
firmin entre. Il porte avec des égards sur ses avants-bras des vêtements
de femme. Il essaye de les dissimuler à la vue de sa mère qui l'observe de la
tête au pieds, les pieds surtout, il a des souliers à cloux.*

- Marie :** Di Firmin,a to netee e bôte?Devan de rintra?
- Firmin :** Ouè,ouè!ni echoé e chemee!
- Marie :** Ta bi fi, din a meijon!
- Firmin :** (qui écoute)A to avoui caquie tzouje ino chu?
- Marie :** Na!Ni ri avoui.No creije quie Frieda pache o tin a dromi!
- Firmin :** Ba!Can aré fan,va cher motra!
- Marie :** No creije,ié fi a tite.Ho n'eire a cha pfache,no faré achebin a croa tite.
- Firmin :** Ouè matin,ni metu por ié chu a dohinte trabve davoue pôme,de pan de chei e on bocon de fromade!
- Marie :** Firmin!quie catze to dejo o bri?
- Firmin :** Rin!rin Mame.E rin!
- Marie :** E pa rin!t'a de broue.
- Firmin :** Jieuste davoue u tré tzouje.
- Marie :** Oh Oh!lilo a to robo chin?Choche e on dzin cotin de dzoène mate!
- Firmin :** Robo!robo!Ho no robo pa.To mame.to ma apri chin!
- Marie :** Na!T'a jiami robo!jieuste de tin j'in tin ouna mate Bernoije!
- Firmin :** Chin e mae j'afire!Ni pa robo mi jieuste impronto!
- Marie :** Impronto!duje to fire chin?A co a to impronto?Vergogne!
- Firmin :** Ni impronto a Genevieve de anta Marguerite
- Marie :** A t'avoue caujène Geneviève.Dequie t'a invinto po de minterie po impronta o cotin d'a demindze?
- Firmin :** Arite,no me choègne pami!
- Marie :** A leu,chinbveré bin droe d'impronta on cotin d'a demindze po ouna mate.To cha rin e mejaure.Charé tè jieuste po sta Bernoije?
- Firmin :** A forthe d'a t'avouitchié,a te cogne Frieda pè quieu!Bade mé chin!
- Marie :** ia to o cotin!A berete,o fuda,o caraco,e tzethon,e bote d'a demindze e achebin e canechon e o dzerle du nenin.Mi po e nenin,min cogne to a mejaure?
- Firmin :** Arite de m'agachié Mame!Bade me chin!To chin e po Frieda.Por mé rinquie por no!

Scène 2

Marie se remet à popoter en silence. La régente revient sur le devant de la scène.

La régente :

Les enfants ! Vous avez bien répété votre catéchisme alors je vais vous lire la suite de notre roman

elle ouvre le livre....

Il y avait un escalier qui menait au premier étage. Firmin montait l'escalier, il faisait aussi doucement qu'il pouvait. A sa gauche c'était la chambre qui était au dessus de la sienne.

Un enfant E din sta tzambre quie Frieda a draumi

La régente Il s'arrêta, il écoutait....

Il tenait ses lèvres l'une contre l'autre bien serrées pour arrêter le bruit de son cœur. Il pencha la tête, il appliqua l'oreille contre le panneau, le cœur va, il faudrait heurter mais si elle dort, peut-être qu'elle est fatiguée, ce qui ce comprend. Alors il vaudrait mieux ne pas la réveiller, seulement elle n'aura rien à se mettre quand elle se lèvera, à cause que ses habits, là-haut dans la montagne, ils ont été trop malmenés pendant l'aventure. Il pèse alors tout doucement sur le loquet

Firmin redescend l'escalier sur la pointe des pieds

elle referme le livre

voilà les enfants, je vous lirai la suite de l'histoire de Firmin et Frieda un autre jour, seulement si vous apprenez bien vos leçons et si vous faites bien vos devoirs à la maison.

Scène 3

Marie : Firmin, ino chu min va té?

Firmin : Ino chu! Rinj, rin. E veriae contra a parei, mi drome pa d'apri o chothe!

Marie : No chi preu! Drome pa, mi bautchiate, e ié a reijon de bautchiata! Firmin vin pié peca a chaupe. T'a rin mindjié vouè!

Firmin : Me fau té mindjié?

Marie : A to ri ubvo de mindjié? Ubvo! Ubvo!

Firmin : No creije quie n'ubvo!

Marie : Pouro Firmin! A maadi d'amö e o mi grave!

Firmin : Na no peco pa, n'atinje di ota!

Marie : Ouè! tinquie a deman! pe t'itre apri deman, a cheunanne quié vin. Apri ae dzeuno hon u dou maï, to chari min o boresquie quié e grapi, portan eire abetuo. Ito choué, to mindze rin?

Firmin : Na! Arite ni pa fan! To! Mame e ante Marthe ae rin comprei a a via! Ho no comprinje ore a vialia de tzouje quie conton e d'atro quie conton pa. Cheide vo.

Marie : D'aco e choué! No no comprinjin pa de poé rapi ino a Chenin, e porquie pa u thon du Wildhorn po roba a pfeu dzinta mate bernoije min on robe ouna tchiore u ouna fae! Hein! No comprinjin rin? Mi to Firmin! Muje to? Quie va to fire avoui Frieda can charé dethonae, u faré chinbvan, min va to dère a ié, ti dzinte! ti a mé! e d'atro tzouje? To cha pa ae mau, ie comprin pa o nontre patoué. Adon? Va pié t'esplequa a foratzerie d'a t'ae metouae chu o ba du moë po a t'amena cheude min in preinjon?

Firmin : Po predjié! Ah! Ni maujo a to chin, ni a choluchion! iè, ni iu a rejiente, ni demando on lèvre, on dectionère. No bretzo o mo in franthé apri no true in ae mau e no motro a Frieda. Apri Frieda fi a meima tzouje, dinche on peu che comprindre e dou. Pa preu molijia quie chin!

Marthe : Ah! Pa molijia! To cha pa o franthé! min veu to chaé chin quie veu dère in patoué? To te rapee pami di écoue!

Firmin : Cheufi dinche! chin quie ni a dère a Frieda, ié peu to chaé in lijn din e miau j'oué Din e joué e min on dectionère!

Marthe : Din e j'oué, ta o dectionère! No creijo pa quie Frieda va chaé ière tui e bon mo. Di me i? Quie veu to fire avoui sta mate! Di mè!

Firmin : Mame, to deine pa? Dabo me fau a t'amita, apri quie fouche intche no min din a fameda ba derè Chenin.

Marie : Ouè! Mi apri! apri!

Firmin : Apri! nijo ié motra to chin quié e a no, e pro, e vegne, e corti, e dou maën, tote e vatze, ié va conietre tzaquie vatze: Tzatagne, Carnau, Margote a reina du naurin. Aprindrè a aria e tchiore Bibi e Bvanzette.

Marie : Bin! E apri?

Firmin : Eu! Apri! nijo a te prejinta u veadze, a tui, a tote a fameda, e caujin, e e j'atro j'ami!

Marie : E Genevieve a co ta impronto o dzin cotin. Hein! e apri?

Firmin : Apri nijin cominthié a no promena acoto di o veadze!

Marie : To chèro intre vo,min de fianthia?

Firmin : Na!Na!Pa ore,pe t'itre pfe ta!

Marie : Apri!can vo vo charé promeno infinbve min de j'amouereu?

Firmin : Eu!Apri no verin!ore ié e li intche no.Din sta meijon.Devan eire ouna mate Bernoije cholette ino a Chenin.Ore Frieda e presque ouna Conteijane. Conteijane charé onco mi avoui o dzin cotin de Geneviève.Tzaquie tzouje in chon tin!Min dejé o Rejien de ecoue.

Marie : Mi to cha Firmin!To cha quie t'ae fi ouna groche torbanerie,on gro petchia ouna inganche du Diabve,mi to veu pa reconietre.Ho!no chi choué!

Firmin : E pa ouna inganche!Por té Mame peu t'itre.Pa por mé!Achie vère min van verié e tzouje.Ore va fran dinche!

Marie : Ho!no muje chin j'aré a leu de ba li quie atinjon leu mate,a te bretzon per to, chu e chi,chu o glachier.Muje to?O pare,a mare,pe t'itre on frare,ouna chouère

Firmin : (en colère)Adon!E leu ba li?An té mojav a no can an inleo Madeeine a no? Hein?A tau comprei?

Marie : Na!Firmin,to te catche derin istouère de Madeeine po ae bouna conthienthe.Mi gnou din o veadze,a caumone creijon a sta fiabve,ia jiami ju de temoin,jiami, rin de rejulta du jandarme.Adon,t'arite avoui chin!Van tui che fotre de té!

Firmin : D'aco!no pouè pa proa.Mi!mi no mujo.

Marie : Mi to cha Firmin!Leu de ba li poran proa in vegnin cheude din sta meijon, peuhon breca a pörte,apri troa Frieda.Adon!E Jandarme van te metre e fé e apri in preijon!

Firmin : Na!Mame to vè to de traé,to bron!

Marie : In efé no veo de traé,to bron.Mi tau to vei in roje,bleu.Mi e pa dinche.No te djio fran fau de chobé metre Frieda chu o bă du moë e moda ino a Chenin a te rindre a a fameda.Atramin iaré rinque de maleu din sta meijon.

Firmin : (vers la fenêtre)E troua ta Mame!N'eiro presque d'aco!mi ore a cominthia a peloé ino chu Chenin.Veu to quie n'aechan no derotchié avoui o moë e Frieda?

Marie : Ah!chin t'arindze non de non!Avoui sta nei,Charé té a Providanche quie fi éni a nei?

Firmin : Mame!O Bon Dieu cha chin quie fi!

Marie : Atin pié!Pouro Firmin!Can arueran leu de ba derei,o pare,o fianthia,e frare.T'ari comprei:O Bon Dieu fi pa todzo min to veu!

Firmin : Po o momin chaon pa io é Frieda.Di ore va éni ino a Chenin,dou-tré mètre de nei,ia pami a aé pouère tinquie u maï d'avri,no chi quiee.Che pachéré pami rin. Aran ubvo!

Marie : O Bon Dieu t'avouije!Mi che pachéré pe t'itre pa min to veu!

Firmin : To vè Mam To vè de traé,to bron,a nei e achébin bronne por té.Por mé tinquie in avri Frieda va me fire vere a via in rauje.(rose)

Scène 4

Marthe : Escuja mè. Ni pa tapo a a pörte!

Marie : No te djio onco on cou, chopfi Marthe, ti cheude achebin e ère té! Sta meijon eire a té, Mame a no t'a metu u monde cheude, t'aé pa bejoin de tapa a a pörte!

Marthe : E ino chu? Min che pache té?

Firmin : Ino chu, me regarde rinque mé!

Marie : Chopfi Marthe! Cha to chin quie no j'a fi ouè Firmin?

Marthe : Bougre, Djieu cha!

Marie : Ché tenère e ito ba e nontre Maguierite impronta o cotin de Geneviève, ché d'a demindze, o t'a porto a Frieda. Te rin tau conte?

Marthe : Na mi Firmin! T'a dujo fire ouna cretchianerie dinche, i to bregna? Ante Maguierite t'a demando po dequeie?

Firmin : Ouè po choué! Mi ni invinto ouna fiabve. No me choègno pami!

Marthe : E bin! No chin biau! Avoui Maguierite n'ijin avouère fera din to o veadze!

Marie : Bravo Marthe ti li a propou. Cghieta te e tau peu mindjie av! To Firmin te fau peca atramin! Cha to Marthe o nontre amouereu ubve de mindjié!

Marthe : Chi beï, a cauje de sta Bernoije! Vouire de tin veu to ita chin mindjié?

Firmin : Amô naure pa no chi! Mi ni pa fan, ni pa fan! Quie fau te fire?

Marthe et Marie commencent à manger en silence. Firmin garde les yeux braqués vers l'escalier.

Chant

Frieda paraît en haut de l'escalier dans son costume de contheysanne.

Marthe : Fau reconietre e preu bramin dzinte sta Aemande!

Marie : Avoui o cotin Contejan e onco mi dzinte!

Marthe : Mi avoui to chin, charé jiami ouna veretabve Contejane. D'Aco!

Firmin : Areta! Vo veri pfe ta, charé ouna Contejane veretabve. Chin no me tzerdjie d'a te fire éni!

Marthe : A stache pa bejoin de demanda, aré preu fan!

Frieda : (décroche le crucifix) Das ist doch Vergötterung! Vergötterung ist es!

Marthe : E té enoae foue sta païene?

Marie : Na mi! A dujo fire chin! Decrotchie ba o Crauchofi, o Bon Djieu, e on sacrilieje. Firmin bade o dectionère a ante Marthe, e to bretze min che dé chacrilieje in aeman.

Marthe : Li! Sacrement, sacrifice, sacrilège (donne à Frieda) To Frieda fau ière che charabia, e troa molijia por mé!

Frieda : (lisant) Entweihung. Entheiligung. Also, das sicher nicht! (veut brûler le crucifix)

Marie : Na mi! e bregnae stache. Borla o Bon Djieu!

Frieda : Abgötterei! Vergötterung!

Firmin : Quie a to iu din o dictionère?

Marthe : Ho no veo!Ido-Idio-Idolatrie.Adon veu dère idolatrie!

Firmin : Mi in patoué veu dère?

Marie : Chin veu dere to no j'a meno o Diabve Firmin,sta mate e ouna Diabveche,pe t'itre a fenne du Diabve.Va chaé?

Firmin : Nijo deman,demanda a a rejiente.

Marthe : Achoco de no!Por mé e thare min l'ivoue.Ba li derè Chenin chon capabve d'adora o Diabve,oune atra relejion quie no.

Marie : Poura de no Marthe!Charé preu veri!Bretchié a fotre o Bon Djieu din o forné. Fo itre pochedae,invermae du Diabve.

Marthe : Maleu chu no!A mé to chin m'a copau a fan!Va no j'aroe de grau maleu!

Firmin : /en mangeant)E bin a mé e o contre!no truo quie Frieda a de pei u derein. Euh!nijo dere Frieda e viauta de tite.

Marie : Frieda vo fau mindjié.Vo cheide nin pa a meima relijion,mi no chei de bon chrétien avoui vo!

Marthe : Stache!Va pa crére quie nijin tchandjié de relijion?Va che trompa!

Marie : Apri chin,tau Firmin!To va moda avoui sta mate ino a Chenin,nijin pa vouarda ouna Diabveche intche no!

Marthe : No creijo depfe!Dzinte min é, aré preu on fianthia de l'atro bié de Chenin?

Firmin : Areta!Po o momin o fianthia e Firmin.Apri can a nei charé fondouae ino li,no charé pe t'itre ome a ié.No chi min nijo a te drethié,a t'amita a mae Frieda!

Marthe : Mi to cha!Di li o pare,e frare,o fianthia charan cheude po te toca in ordre.Chin quie t'a fi,meime e païen fajan pa.Din o vieu tin e Romain e j'Helvétè pe t'itre fajan dinche.Mi pa ore!ito d'aco?

Marie : Firmin no chin de bon Chrétien!le marquo,on peu pa roba on bautchie u on cocon,on peu pa roba ouna mate meime ouna païene.(Vers Frieda)To cha Frieda,mè fi mau u kieu de te vere tote treste,todzo treste,t'a pa mereto chin!

Firmin : Areta de chegogné e davoue!Ho ni fan!ore ni fan!no veuo mindjié

Frieda : Papier bitte!Du papier s.v.p.

Marie : (lit) De papei!To veu de papei?

Frieda : Ja!Papier und bleistift (crayon)oder einen Federhalter(plume).Bitte!

Marie : Milon pôta pfaume!Firmin cha to io é o pôta pfaume avoui incre?

Firmin : No chi pa!Di o tin,o ti pa impfea,pe t'itre din o baufé avoui e lèvre d'ecoue

Marie : (à Frieda)E té chin quie to veu?

Frieda : Ja!gut!danke (oui bien merci)

Marie : (veut nettoyer la table) No véo,aé fornin de mindjié,n'ijo outa leu j'ije po fire de pfache po Frieda.

Firmin : Bin choué,ni comprei!veu ecrère.

Marie : Ah!T'a esto comprei Aeman can to veu!

Firmin : In tui ca!nijo pa metre sta lètre din a bointe.No chi pa énu chimpfe,ié peu écrère io veu,a cô veu m'infote!pe t'itre apri!

Marthe : Apri!Apri!Apri quié?

Firmin : Apri!Can n'aré promètu!

Marie : Mi ore Frieda a o drouè de fire ouna letre,on peu pa refauja chin!Alin defeure,
no fau a t'achié quiee!Adon n'ijin croja e trifle,e je catchié u theïn po ivé!

Scene 5

Frieda seule, puis avec la régente

Frieda est seule à table, son porte-plume à la main, réfléchissant. Les violons jouent l'air de Tsarevitch. Scène muette. Enfin, Frieda se met écrire, écrire....alors entre la régente qui vient comme d'habitude, sur le devant de la scène et s'adresse au public comme s'il s'agissait de sa classe, pendant que, derrière elle, assise à table, Frieda continue d'écrire et de penser.... Pendant la lecture de la régente, entrent en scène successivement : Marie, Firmin, Marthe. On entend à trois reprises l'appel de la trompe annonçant l'arrivée au village de Mathias

La régente Hé bien les enfants, puisque vous avez dans l'ensemble bien fait vos devoirs et réciter votre catéchisme, je vais vous lire comme promis la suite du roman. Nous en étions restés au moment où Frieda, a quitté sa chambre et commencé de partager la vie de ses hôtes.

Un enfant Quie e té dè j'aute ?

un enfant c'est ceux qui te reçoivent

La régente Vint enfin le temps où elle avait commencé à s'aider dans le ménage. Elle prenait le balai, elle balayait l'escalier, la cuisine, le perron ; elle balayait jusqu'à la ruelle, ce qu'on ne fait guère, nous autres, et ce qui n'est pas tellement dans les habitudes d'ici

Un enfant No chin can meime pa mi cahon quie leu

La régente elle passait ses après-midi seule dans la maison. Il n'y avait qu'un grand silence à cause de la neige qui était tombée. Elle regardait à travers la fenêtre, par dessus les toits des maisons, vers la montagne. La voix lui venait par-dessus la montagne : "Schatzeli ! Wo bist du Frieda ? Wo bist du Frieda ?

A cet instant on entend l'air de Tsarevitsch.....

La régente Pendant ce temps, Matthias l'envoyé de Hans, avait cheminé. La montagne s'était aplatie derrière lui, et on a vu quand il se retournait la première chaîne laisser paraître les glaciers d'en arrière, puis les glaciers furent cachés de nouveau. Alors il su qu'il était sur l'autre penchant de la chaîne des montagnes, et qu'il en avait fait le tour. Il su qu'il était arrivé au village qu'il cherchait. Matthias a porté le cornet à sa bouche; il s'avança encore sur ce dernier bout de chemin qui monte à peine. Il va le long de la haie

La régente referme le livre

Et c'est ainsi que Matthias, après avoir questionné les habitants du lieu rencontra Manu.

Demain je vous lirai la suite.

Scène 6

On frappe à la porte. C'est Frieda qui va ouvrir. Entre Manu, tandis que Mathias dans son costume de messenger boiteux rest en retrait dans l'embrasure de la porte. Manu aide Mathias à transporter tout son attirail de camelot. Ils ont chacun une hotte pleine d'étoffes, d'outils, de bibelots. Il se passe quelquechose entre Frieda et Mathias : un échange de regards interrogateurs, un sourire.

Manu : Bondzo-Na pfeutou bon ipre!

Marie : Bon ipre Manu. Mi quie no j'ameino to po on bochonei avoui ouna tzambe in bou,e to che faurbi?

Manu : Mi Marie to cogne pa o Mechadjieu de almana Berne e Vevei?

Firmin : Predze te aminte o patoué?

Mathias : *(saluant, grand seigneur en Français)*

Je me présente, je suis le messenger boiteux. Alias Matthias Muller, plus il en vend, plus il en perd ! Votre patois ? Non.

Mais on peut me causer en français, allemand, anglais, italien, espagnol, finlandais ou oberlandais, matthias comprend toutes les langues du monde à partir du moment où il y a des francs et des centimes. Même le Berndütch *(petit clin d'œil à Frieda)*

Frieda : Berndütch?Wirklich?

Mathias : Bist du Frieda?

Marthe : A propou de chantime,Manu te fo dère a che martchian,chi cou n'adzete rein. Pa ouna breque de leu cherognerie.

Firmin : Ché martchian a todzo dé!Mi vin,mi pè d'ardzin.Porquoié contenue té?

Mathias : Non, Mathias Müller, c'est pas un charlatan. Sinon il figurerait pas sur la page de couverture de l'almanach de Berne. Je suis le messenger boiteux, que diable !

Firmin : No chi d'aco,charé preu o Mechadjieu boïteu de almana,mi a rinque a linvoue de bon.Predze po vindre sta caroferie min Incora po o paradi.

Marthe : Chopfi Firmin,on predze pa dinche de Incora.

Mathias : ni maquignon, ni charlatan. Où Mathias passe, la tristesse trépasse !
il murmure quelques mots à l'oreille de Frieda, ravie

Firmin : Atinchion to o tzerlatan,quié a to dè u bougne de Frieda Mathias? Ho no me maufie!Ni todzo avoui.Fo che maufia du quatre B.Boïteu,borgne,becheé,boré!

Mathias : Hâte-toi lentement, chaque chose en son temps !

Firmin : *(che maufie)* Mi chin veu rin dere,on peu pa che depfachié in aan tzopou.Mi steu dou comploton in aeman.

Marthe : Ah! in tui calan l'ai de ch'intindre e dou!

Marie : Di Manu!Porquoié no j'amena ché martchian intche no?

Manu : Mi n'ijo pa rinque cheude,n'ijo per to avoui lui,a Vêtre,a Pfa-Contei,a Dadon. Mathias e on colpoteu,va de meijon in meijon,ho n'idzo a porta to che fourbi, e dzin pejan to chin!

Firmin : Manu,che martchian a té o drouè.Ni todzo avoui quie fau on papein d'a comaune!

Manu : Chin me regarde rin! Demande ié. Mi e brave, me pae jieuste tui e dzo, m'a djia bahia on tzapé du tzachieu, ouna càne in bou avoui de theu chu, edelweiss e jianthiane, a chenanne quie vin va me bahié ouna brecha po o raté.

Firmin : Aré preu pa o papein! A pa a tite a chin, e troua roubva.

Frieda a extrait de la hotte de Mathias, une étoffe rouge et commence à s'en draper

Frieda : Oh! schön! So schön!

Mathias : vous êtes d'accord que ça lui va bien le rouge ?

Frieda : Wieviel kostet das?

Mathias : Unglaublich billig, Frieda ! *À l'attention des autres :* pas cher, 3 fois rien !

Firmin : (*agressif*) Min cogne to Frieda, Mathias ?

Mathias : parce qu'elle vient de me le dire et puis de l'autre côté de la montagne une fille sur deux s'appelle Frieda. Les autres s'appellent Heidi.

Firmin : Quie t'a té demando Frieda?

Mathias : Elle m'a demandé combien coûte cette étoffe

Firmin : et ben réponds ! (en patois)

Mathias : *à tous :* 6 francs, *à Frieda* sechs franken

Frieda so billig ? sechs franken

Firmin : cha francs po tote le broue

Mathias : *en rigolant* non 6 francs le mètre

Firmin : mi ouire fi tè on mètre ?

Mathias : *enroule Frieda dans l'étoffe; chaque fois qu'il lui touche une épaule, une hanche, Firmin intervient pour l'en empêcher*

Voilà pour Frieda il faudrait 3 mètres

Firmin : to o marchan, ba e pattes ! Arite to de pogniata sta mate !

e pa ouna afire po on maquignon

Marthe : cha franc o mètre, e pa tchiè

Firmin : mi, ouire to chin fi ? Trè franc o mèître, u bin cha meître ?

u bin o contraire ?

Marthe : on vei preü quie ta jiami ito tan malin po o livré. Chin fi dije ouè franc o to

Firmin : *se dirigeant vers sa chambre* bon e ben nijo bretchié ardzin

Marie : *s'interposant :* a nan Firmin ! To va pa unco fire chta bitcherie, tin a dja fi ouna preu groche can to no ja ramena a meijon chta popatze quie vo rin, traade pas, fi rin quie d'ecrire, m'idje mime pa a bouha e broue, ch pa ceudre, ni tacona e quie è todzo din a tzambre dei Madèine. To va portan pa oucon ye adzeta dè broue ?

Firmin l'a repoussée et est passé outre, il a disparu dans sa chambre. Marie lui crie :

Marie : Firmin ito énu fou, u ben ?

Mathias : Mais c'est une bonne affaire, je vous le garantis, une toute bonne affaire ! Dans les magasins à Sion, la même étoffe se vend à 20 francs le mètre au lieu de 6

Marie : to ti in trin de no j'inguieufié. Mi e té pochibve qui Firmin fouche enu amouereu dinche de sta mate ? Firmin e pami o meime ! Dzo e ni e todzo in a t'avouitchie devan a porte d'a tzambre a t'acuita chotha, achona odeu a trahé o bogan d'a cheruire. Ore va onco despincha o derei ardzin por ié ! E pa pochibve no vegno bregniae achebin !

Firmin revient et tend sa bourse ouverte à Marthe

Firmin : To anta Marthe to cha conta!bade ardzin a ché martchian po leu quatre métre cuibe de broue!

Mathias : Mètres carrés, pas cube, sinon ça ferait bien trop cher !

Marthe *tendant l'argent à Mathias :* Til!doje,quienje!deje oué.E jieuste.

Marie : E bin chin! e min acaudi ardzin pè a fenitre!

Firmin : Mame,chin e ardzin quie ni gagna caumin modzonei ino a Chenin,ardzin li e a mè.lto d'aco Mame?

Marie : D'acolé a tél!Mi de feurtin t'ari pami rin,to vindri te pfindre.

Pendant ce temps, Frieda a posé son tissu sur la balustrade de l'escalier et essaye des bijoux, bagues et colliers

Marie : Mi chaupfi!Va té fire pahé a Firmin onco sta carauférie,de pindoerie,de pinguiedon po e bougne,po o cou e achebin de peradeue de tote e coleu.Mi che prin té po ouna princhèche?

Marthe Fo pa te jiena Frieda!Ché teneire de Firmin va pahé to chin.

Frieda s'est constitué toute la panoplie : boucles d'oreilles, colliers, broches,bagues elle cherche un miroir

Frieda gibt es hir keinen spiegel ?

Firmin : Frieda quie bretze to?

Mathias : la demoiselle voudrait un miroir

Marthe Maleu Marie!A to avoui?A princhèche veu onco on merieu!

Mathias : qu'est-ce que j'ai dit de si drôle ?

Marthe : *pointant un doigt dans le dictionnaire* Miroir : spiegel, nix spiegel ici, nix spiegel, nix

Firmin : Vo e dou!Pa de meche bachelquie predze vo intre vo?

Mathias : je lui ai dit qu'il n'y a pas de miroir dans cette maison

Frieda s'étonne comment peut-on vivre sans miroir ? Elle est jeune et jolie, il faut la comprendre

Marthe : *(vers la fenêtre)* Cheude princheche Frieda din a fenitre po che merié.Miroir, Spiegel! *Elle fait semblant de se coiffer*

Frieda et Mathias se parlent à voix basse

Firmin : *les épie :* Quie t'a dè Frieda?

Mathias : elle dit qu'elle comprend, que c'est pas grave et elle demande combien ça couterait tout ça : l'étoffe, les boucles d'oreilles, le pendentif, la chaînette, la broche, le tout quoi....

Firmin : Frieda veu chaé ouire côte to chin?

Marie : Firmin t'aregarde rin!Avouitze defeure pè a fenitre,e droèche.

Firmin : Adon! Martchian du Diabve, vouire fi té to chin?

Marie : Ah Na Na Firmin! to va pa despincha po leu carauférie, quie chervan a rin!
Frieda va rechimbva a on chapin de Noël. (de tzalinde)

Mathias : le tout 50 francs, et je fais un prix spécial : Mathias Müller, plus il vend plus il en perd

Marthe : Firmin chi cou! Ti fran bregna! Despincha dinche po sta chergaterie, io veu té pindoa to chin?

Firmin : Arita e davoue! Bade thinquanta fran a Mathias, ti tré bedei. Ho no chi chin quie no veuo. Mè fi pfiji po Frieda:

Marie : Ah! nami ché martchian du Diabve a reeuchein a inpochié chochante oué fran de ché pouro Firmin. Cha to e a pahe de tote ouna chenanne. De tzouje quie vahon rin, chervan a rin, fire quié? io e je pendoa, vergogne. Firmin sta mate e in trin de te pfauma! ti fotu! To ti in trin de no j'inguieujé. Mi e té pochibve quie Firmin fouche énu amouereu dinche de sta mate? Firmin e pami o meime! Dzo e ni e todzo in a t'avouitchie, devan a pôrte d'a tzambre, a t'acuita chotha, achôna odeu a trahé o bogan d'a cheruire. Ore va onco despincha o derei ardzin por ié E pa pochibve, no vegno bregniae achebin!

Firmin : E apri? Ho nijo gagné on trejo avoui Frieda. Di can e li din sta meijon, Frieda e on trejo, on rahon de choei, ni gagna on trejo cheide vo? Quie e té chochante oué fran din a via po on trejo. Frieda e ouna fortaune.

Pendant ces répliques, Frieda et Mathias ont continué de parler à voix basse

Scène 7

Tandis que s'est constitué sur l'un des côtés de la scène le petit groupe de Frieda et Mathias complotant sous la surveillance de Firmin, sur l'autre côté de la scène Marthe et Marie s'occupent du ménage, cependant que Manu va et vient d'un groupe à l'autre, comme un espion. Et voici que la régente arrive, se promenant et lisant son livre, d'abord pour soi-même, puis pour le public :

La régente : *lisant :* ...Elle se tenait ce soir-là de l'autre côté de la table et il y avait la lampe qui les éclairait. C'était de ces lampes à huile qui ont un bec où pend la mèche pas protégée, de sorte qu'au moindre mouvement de l'air la flamme bouge. La flamme bougeait quand elle parlait.

Ho comme j'étais triste avant que vous veniez, avait-elle dit à Mathias. Mais maintenant je peux de nouveau parler ma langue, enfin, et je ne suis plus triste. Ce fut alors que soudain Mathias prit dans sa poche les deux objets qui lui avaient été confiés de l'autre côté de la montagne, le peigne et la chaînette en argent que Gottfried avait trouvés à l'endroit qu'elle savait bien, là-haut sur le haut du passage du Sanetsch. Mais il fallait parler vite. Personne ne devait savoir. Personne ne devait entendre. Frieda les reconnut tout de suite et les enfouit dans ses vêtements. Alors elle sut vraiment que Mathias venait en ami et en messager de la part des gens de l'autre côté de la montagne. Elle s'inquiéta de savoir d'où il tenait ces deux objets qui étaient tombés d'elle au moment du rapt, là-haut. Alors, Mathias se trouva bien contraint de lui narrer la tragédie de Gottfried, parti à la recherche de sa grande sœur dans la tempête de neige et de vent dans la montagne. Mais il ne lui dit pas toute la vérité. A quoi bon ! Observant furtivement leur environnement, il détourna le propos pour en venir à l'essentiel. Ce fut ainsi que Frieda apprit que de l'autre côté de la Chaîne des Alpes on se préparait à venir la délivrer dès que la neige aurait fondu sur le passage du Sanetsch. Il ne restait plus à Mathias qu'à s'acquitter de la fin de sa mission : la lettre ! Aussitôt Frieda sut reconnaître l'écriture de ce lui qui ne l'avait pas oubliée. Alors elle se trouva envahie par une joie sans aucun comparaison possible.

Mathias tend à Frieda une lettre qu'elle enfouit aussitôt dans son corsage après y avoir déposé un baiser joyeux. Elle baise avec fougue Mathias sur les 2 joues. Frieda soudain monte en courant dans sa chambre. Pendant son absence les écoliers questionnent la régente

Enfant : Porquie Frieda e té dzin continta?

Enfant : E o promié cou, quie no a te veo continte, mi e parteinche che catchié ino din a tzambre!

La régente : Po ière a lètre, a rechin ouè!

Enfant : Adon che Martchian Mathias e min e corieu quie fagon e caumechion?

La régente : Vouè Marquie! Mi ché corieu a porto de bonhna noae!

Enfant : Mi no chi, pa rinquie de bonhna noae! Mathias a té dé a Frieda quie o dohin frare Gottfried e mö derotchia?

La régente : Na no creijo pa! Fadie pa ié fire onco mi de peina. Aprindré preu apri! Ino din a tzambre in ière a letre, charé dzin eureuje.

Scène 8

Frieda réapparaît au sommet de l'escalier. On entend une musique joyeuse et entraînante (valse) et lorsqu'elle atteint la scène, elle danse maladroit, Firmin essaye de la prendre par la taille, mais elle lui échappe. Les autres personnages deviennent spectateurs.

Firmin : (à Marie et Marthe) Vède vo?véde vo min cha danthié Frieda!Chopfi e por mé quie danthie.Por mé,por mé!

Marie : Ah mi chochelquie ié prin tè d'on cou?

Firmin : Mame vè to pa!Frieda é eureuje,é foue de jioe,ni adzeto por ié tote e bee tzouje,de baguie,de pindon du bougne,de biau dra rode,tote in coleu.Ore aé comprei e davoue fère!Frieda e a mé,rinquié por mé,po a via.Afire e din a pochie,iou chi!Cha to Mame din on an di cheude iaré on popon din a meijon. Anta Marthe,ti brave to chari a mareina.

Marie : Ah chegneu!Vè to Marthe.O nontre Firmin a veria a boe po sta mate

Marthe : Pa de chochi Marie!Ache fire o tin.A foratzerie va pacha avoui o tin.

Mathias : (vers Marie) Bon eh bien nous n'avons plus rien à faire ici!Allez Manu,ramasse notre fourbi et on va voir plus loin.

Marie : (avec l'argent)Mi quie veu té dère choche,e pa a mé ardzin!

Mathias : C'est Frieda qui le veut,cherchez pa à comprendre.

Marie : (greffe) Adon co va vo paé to chin?

Mathias : C'est une affaire entre Frieda et moi,je vous l'ai dit,cherchez pas à comprendre.

Marie : Na!no veuo pa ardzin!Ni pa bejoin d'oniauna!

Mathias : Frieda non plus!Son père est avocat.Ils ont plus d'argent.

Marthe : Atinchion e dou!Ae to comploto in aeman ni avoui.

Marie : Ache chin Marthe.T'ocuipa pa

Mathias : Comploter?Voyons qui complotte ici?C'est normal il ne se passe que des choses normales dans cette maison.

Mathias : (s'en va) Au revoir au printemps prochain.

Scène 9

- Firmin :** Eh bin no chi eureu! To va po o mieu. Frieda e continte, ho no chi contin, o Mechadjie e contin a fi de j'afire. To Mame ti achebin continte, ore to cha Frieda e a mé! Nijin e dou te rempfi a meijon de biau j'infan. Ante Marthe ito pa continte achebin d'itre a mareina. Ah! E preu bee a via! iou hou!!!
- Marthe :** Escuja mé Firmin! Mi no truo quie t'a paha troa tchiè sta caroferie, e o drà rodze O Mechadjie t'a inroufiau. Te rin to conte chochante ouè fran!
- Firmin :** Ba! Por té d'aco! Mi po Frieda e jiami troa tchiè. Ho no djio chin!
- Marie :** Chopfi Marthe t'ocuipa pa de chin! (à l'oreille) O raufian li m'a rindu ardzin.
- Marthe :** Mi adon co va pahé sta caroferie e a broue rodze?
- Marie :** No chi palia ouné inganche intre Frieda e o Martchian de boneu.
- Firmin :** Eh! Vo e davouè! Quite vo in complota?
- Marie :** Rin! Rin! To cha Firmin no chi tanmin continte quie té e Frieda fouchan e dou contin e eureu. Dinche to va min o medeu du mondo.
- Firmin :** Ho no djio frantzeumin, no chi pa contin-contin.
- Marthe :** Mi Firmin quié te manque té po quie to fouche conti-contin.
- Firmin :** Po dere fran, manque davoue tzouje. D'abo cheude manque on merieu, Frieda dinche cha pa min e dzinte.
- Marie :** Ah Ba! Rinquie chin! On peu adzeta on merieu! Charé pa troa tchiè!
- Firmin :** E atra tzouje, avoui Frieda on peu pa predjié infinbve.
- Marthe :** Oh mi chin peu charindjié. Te fau on pou d'echpri. To ié motre e man. Chin e e man. A trabve-chin e a trabve, a kieutze-chin e a kieutze....
- Marie :** Ah na! Pa a kieutze devan d'itre mariaui!!!
- Firmin :** No mujo! Po o merieu, o menujié Dichemo fi de gro baufé avoui on merieu chu a pòrte.
- Marie :** Ah na! to chapou, Firmin to va pa comanda on baufé rinquie po o merieu.
- Firmin :** Ba! Ache mè fire a m'a fathon! To veri!

Le Printemps Scène 1

Toujours dans la cuisine on notera la présence du grand miroir appliqué sur le panneau du lit de Firmin, Frieda travaille à la machine à coudre. Elle se lève, se drappe dans sa robe rouge se regarde dans le miroir et revient à sa machine. L'ambiance est à la joie : c'est jour de l'inalpe. Par vagues successives on entend les sonnettes des troupeaux qui passent sous la fenêtre. C'est l'effervescence

Frieda : Endlich!Endlich!Endlich!

Firmin : Rejientel!quie di té a mae fianthae

La régente Frieda a dé.Po fourni!

Firmin : Mi ié a dé trè cou.

La régente Vouè,a dé tré cou

Firmin : Adon Frieda e tota continta de torna ino a alpadze avoui mé?E té chin écri din a letre?

La régente Vouè!vouè.A pou pri chin!Mi.....

Firmin : Mi!ia pa de milié e continte u quié de moda ino li,io no no chin rincontro.

La régente Euh!Rincontro e pa to t'afi jieustel!to veu me fire dere chin quie t'arindze.Mi Frieda muje pa dinche.

Firmin : E pa po arindjié e j'afire na!Mi e tzouje van dinche!Frieda e continta d'aa ino li rinquie e dou.Por no e dou charé min on pelerenadze a Lourdes,min no fourian mariauu.Ah!to o tzautin infinbve charé a öna de meie. charé on veretabve voiadze de nothe!

La régente (*indécise*) Euh!vouè!Fo vére!No chi tchiore!To o tzautin infinbve,to Firmin vatzerou e Frieda po idjié.Bin choué,charé on veretabve voiadze de nothe!

Firmin : Ah!Dabo o momin,ni pochu fire comprendre chin a carcon!

Marthe : (*Sonnettes*) n'avouijo!Din itre o naurin de Jiule de a fordze!

Marie : Mi e pa matenin,di can charé ino u dena de Roé,va fire tzau!Frieda a pa pochu forni de kieudre a bee röbe

Marthe : D'apri mé!stache a on idé derein a tite

Firmin : (*Firmin regarde la tête*) Nalanta Marthe,ni avouitchia Frieda,a rin derein a tite.

Marie : Ah Firmin to va preu dzin te gontha ino li.

Marthe : A rejiente a forthe de fire ino li o fateu intre leu,dei chaé chin quie che dzoe avoui Frieda e Firmin.

La régente Na Na!Ni prometu de ri dere!Adon no chi min on incora u on doteu.

Marie : Ho ni o drouè de chaé chin quie che pache din a mejjon!

Firmin : Vo,e fene areta de vo tzincagnié!

La régente Di Firmin!nijin reprindre écoue.

Marthe : (*sonnettes*) D'apri e chondade,charé preu o naurin du Prejiden d'a comaune. Vouè!quotro vatze ariente,davoue modze,dou modzon,dou vé.Djié in to! E on biau naurin!

Frieda essaye sa robe.

Marie : Mi chopfi pa devan no!Chin che catctié!

Marthe : Cheurtou pa devan Firmin!

Marie : Chopfi ,va to no motra.Pa marenue!

Marthe : A choco oh no vegno tchiore!

Frieda : Wie gefällt es ihnen?(Comment elle me va?)

La régente Hübsch.Wirklich schön.Frieda.Das passt Ihnen perfect.

Frieda : Danke!(elle s'en va)

La régente Chev fi pa intche no,che dejabeié devan e j'atro,mi pe t'itre ba li derei?

Firmin : Ah!Ho!neiro pa jieno!

Marthe : Oh! to Firmin copreu!

Marie : Ah!ouna bee chonade,charé o Farmachieu Balet de Tzaténeu!

Marthe : Bin choué!charé Manhattan!Firmin vin pié vere a Reine cantonae!

Firmin : Na!pa bejoin!Por no ia rinque ouna Reina,stache e Frieda.

Frieda : Se pavane!

Firmin : Schön Frieda.Schön Frieda!

La régente Bin!ia rin a redère,Frieda cha kieudre min ouna coteurière!

Marthe : ié a fi ouna röbe po a Reine cantonae a Firmin.

Firmin : Vo peude vo fötre de mé.Aé rin comprin,ho cholé ni comprin.(une trompe)

Marie : Aé vo avoui?on deré ouna taubete

Marthe : Te chohin to Marie an pacho ché martchian böiteu quié vinjé de torbanerie,aé taubeta in arauin?

Marie : Firmin,t'adzeteri rin che an.E davoue achebin,nin pa de chantime.

Frieda : Mathias ist da!Aber er ist doch Mathias!Wunderbar!

Scène 2

Marie : Ché maquignon va onco no j'inroufia.

Marthe : Va onco te pfindre, ché li t'a rindu ardzin de Firmin.

Marie : No me pfinjo pa! Mi ni de chochi, a to iu trota Frieda tote infauretae po o te vere.
Me chonne pa bon, rin de bon

La régente Nijo pa me metha de vo j'afire, mi chin anonthe rin de bon po Firmin.

Marie : Fide me pa pouère chopfi! Mi vo chaé de tzouje, aé predjié ontin aeman avoui Frieda!

Marthe : No chin ore intre no. Fide no pfiji, vo peude no dere a vereto.

La régente In efé, no muje quie va che pacha caquie tzouje ino in Chenin, Frieda e Firmin charan infinbve ino li! Mi no chi pa jieuste quié!

Marie : Ho! n'espero quie Frieda va chetzapa de chobé ba derei, o mi esto pochibve.

Marthe : Foure medeu po Firmin, atramin che fouchan li o pare, e frare, o fianthia. Firmin poré preu aé tzau u bougne.

La régente Pochibve, to e pochibve ino li.

Marie : No mujo, ouè e o dzo de poé, ché martchian de maleu e pa li po rin! N'amo pa chin rin tan!

Marthe : No chi d'aco avoui Marie. Va che pacha de tzouje gràve, gràve e pe t'itre.....

La régente Poura Marie e Marthe, no vo pfinje, fadée ch'atindre! Inleva ouna mate min ouna tchiore, n'in pa iu choin! Adon fadie vère in reto de tzouje pe t'itre teribve po Firmin e por vo!

Marie : Aé reijon regiente! Ni dé a Marthe djia ivè pacho, e rinquie din e conte, a mate du Roué amouereuje d'ou berjié, e quie chiche vegneche Roué de Franthie u d'atra pa!

La régente E damade! Ho neire continta, chiantefite de vère Firmin chobva, tzanta e achebin danthié u veadze. Devan fajé todzo a paute, eire treste. Mi no creije ore van araua e predechion du lèvre po Firmin e Frieda!

Scène 3

- Firmin :** Ma chopfi!A choco,no comprinjo rin de sta letre.A choco quie arue te a Frieda?
No chi perdu.A choco de mé nio chi fotu.
- Marie :** Quié che pache té cheude?Mi quié no j'arue té!
- Marthe :** E aroo caquie tzouje a Frieda.
- Firmin :** A letre...A letre...
- Marthe :** Mi Firmin,quié a letre.Di mé i !
- Firmin :** (à la régente) Vo fau ière,no veuo chaé quie veu dére a letre!
- La Régente :** Vas ist los Frieda?Darf ich den Brief lesen?
- La Régente :** Frieda o mio trejo.Mein schatz,on peu pa dere in patoué.Intche no e
j'amouereu che djion pa trejo u atra tzouje.
- Firmin :** Trejo e esto fi.Frieda e o mio trejo,rinquie a mé!
- La Régente :** To cha Firmin,ino li é aroo on grau maleu din a motagne,on maleu to dei chaé,
a cauja de té.Mathias a bahia a Frieda a tzenete in ardzin quie t'ae rechiu po
deje oute an.No chaé djia ché grau maleu mi ni pa volu te fire onco mi de peine
Frieda,t'eire djia cholète preijognière ba li.
- Firmin :** Preijognière,preijognière.Na Frieda a jiami ito preijognère.A pourta da meijon
eire todzo droèche.
- La Régente :** Na Firmin!Frieda eire bin preijognière de a nei de Chenin.A letre veu dere chin!
Mi o maleu e a nom Gottfried,o dohin frare de Frieda quie amae tan!Frieda
partèche,Gottfried a volu a retroa e partei cholé a trahé de leu chi avoui o
croué tin,o vein,a nei,o tzeneï.Adon o pouro maton eire egaro,fotu cholé.Afreu!
- Firmin :** Eh bin aé pa de reijon.On cheu pa avoui o croué tin ino li a chenin.
- Marthe :** Arite Firmin.Ache ière a rejiente.
- La régente :** Leu du veadze chon tui partei o te brètchié,on t'an troo din e chi dzao!
O pouro Gottfried tenié din a man,a bedae e a tzenete a té.Devan de mauri a
pochu betheé,Frieda a itae inlevae ni troo chin a ié!To cha Frieda,nin tui pforo
u veaqdze,nin maujo a té,t'amae tan o dohin frare!Mathias va te pörta sta
croee noae!
- Marie :** Avoui to Firmin! chin quie ta fi?
- Firmin :** Ho ni rin fi!E pa ho quie ni beutro ché maton ba din e chi!
- Marthe :** Mi a cauje de té,e partei bretchié a chouère,to cholé,egarö e tchioto din e chi.
- Marie :** Pouro Firmin t'a jiami maujo quié sta mate puijieuche aé de parin,de frare,quie
aan tui de chochi d'a te crère mörte.Adon ti fin min on cretin!
- Firmin :** Ah Euh!Leu de ba derei Chenin an fi parei avoui nontre Madeeine,an té maujo
a no,a té Mame?Hein!
- La régente :** Arite Firmin!Jiami gnon cheude u atra pa creijon a t'avoue istouère de
Madeeine inlevae pè leu de ba li.Na!jiami gnon!
- Marthe :** To cha preu Firmin!Mi chin t'arindze po te bahié reijon!T'a volu pe t'itre te
vindjié to e a fameda.Chin e a vereto!
- Marie :** A vereto Firmin!A nontre Madeeine e churamin tchiotae din ouna fetoe du
glachier,perdouae din o tzenei e a nei min o frare Gottfried.

- Frieda :** (*agressive*) Mörder Mörder (assassin) Gauner! Räuber! (voleur)
- Firmin :** Rejiente schopfi quie di té? (affolé) Mi, mi, a choco de mé! Sta lètre, a lètre a Frieda
No chi fotu, no chi fotu! A choco!
- Frieda :** (*pleure dans les bras de Marie*)
- Marie :** Ah Chegneu, quié veu te dère chin? Quie che pache té?
- Marthe :** Frieda quie a té ju? Po pfora dinche!
- Firmin :** A lètre, a lètre. No chi pa!
- Marthe :** Ouè ouè. A lètre. Mi quié a lètre?
- Firmin :** Schopfi rejiente di mè i? Quie veu dère?
- La régente :** Was ist das Frieda! Darf ich den brief lesenj? (elle lit): Frieda mein Schatz, chin
on peu pa dere in patoué, Frieda o biau trejo du mio kieu! Intche no on predze
pa dinche a ouna fianthiae, trejo, trejo.
- Firmin :** O trejo, o trejo e a mé!
- La régente :** (*lit*): Intche no, u veadze e arauo on gro maleu, Frieda to dei chaé! Mathias t'a
bahia a bedae, a tzènete quie t'a ju a dèje ouè t'an, eira por té e choéni du biau
dzo. Ni pa volu te fire onco mi de pène,, de cho ba, tau Frieda t'eire djia in
preijon ba li.
- Firmin :** In preijon, in preijon, Frieda eire pa in preijon. A pörte eire todzo dröèche!
- La régente :** Na! Firmin, veu pa dère chin, mi a cauje de a nei ino a Chenin. O maleu, poura
Frieda, e gottfried o dohin frare quie t'amae tan e mö! To cholé e partei te
bretchié din leu chï, chu o glachier, per to. Avoui o croué tin, o vein, o tzeneï,
égaro, cholé e ju mö de frei. Pouro Gottfried!
- Firmin :** E rechponchabve, on mode pa cholé din a montagne!
- Frieda :** (*le gifle*) Dummkopf! Lumpenpack! Pöbel! Mörder!
- Firmin :** No comprinjo rin! quie di té?
- Frieda :** Du hast meinen jungen Bruider ermordet. Du bist ein verdammter mörder!
- Firmin :** Mi chopfi! quie di té Frieda?
- La régente :** Frieda a dé. To Firmin ti responchabve d'a mö de Gottfried o frare de Frieda!
To Chari tote t'a via indiavvo!
- Firmin :** (*pleure*) Ni rin fi! Ni rin fi! Ni pa beutro o frare ba dejo e chi. E pa ho! No chi
achachin! Frieda no ti amo, no t'amo troua po fire chin. No chi pa achachin!

Scène 4

Frieda : (*à Mathias*) Wieso ist Hans mi dir nicht hierher gekommen?

La régente : Frieda a demando porqu'è Hans o fianthia e pa énu cheude avoui lui?

Mathias : Er kommt sicher! Er wollte nur noch bei den Obsequien vo Gottfried dabei sein.

La régente : Mathias a dé qu'è Hans va dabo éni, mi devan deé achiesta a interemin de Gottfried. Aé preu de peine dinche!

Mathias : In der Zwischenzeit hat es auf dem Sanetschpass geregnet. Der Schnee ist verschwunden. Sicher ist Hans mit seinen Freuden Arnold und Werner über den Pass durchgegangen.

La régente : A chenanna pacho a ju de pfode ino a Chenin, a nei a esto fondouae, Hans avoui e dou j'ami charan pe t'itre in trin de pacha a crête de Chenin.

Mathias : (*à Frieda*) Tatsächlich wolte Hans dir persönlich die traurige Nachricht bringen. Aber....

La régente : Hans oure volu dere a Frieda a croe noae, mi deé aa a interemin de Gottfried.

On entend les premiers sons de cloche au tocsin

Frieda : Wie lange hat Gottfried auf dem Berg nach mir gesucht, Mathias?

La régente : Ouire de tin Gottfried a té bretchia Frieda din a montagne devan de mauri?

Nathias : Das weiss niemand. Eine ganze Woche haben ihn die Leute von Gsteig gesucht.

La régente : Po chin gnou cha a vereto. Mi e dzin du veadze de Gsteig an corando tote ouna chenanne, po bretchiè o pouro Gottfried.

Marthe : (*à la fenêtre*) Avouija vo? ia de dzin qu'è tröton din a roua!

Des Voix : U foua! A choco, u foua, u foua!

Marie : ia o foua ba u pia du veadze!

La régente : Ah e po chin qu'è a a chothe du foua. O tocsin!

Frieda : Was heisst das, tocsin?

La régente : Das heisst die Sturmglocke

Frieda : Warum denn? (pourquoi cela?)

La régente : Es gibt einen Brand irgendwo im Dorf!

Scène 5

Manu : Ma-Marie Marie,ia o foua din a voutra grandze du fein!

Marie : Quié?Manu e té veri?Quie raconte to?E pa pochibve!

Manu : Ouè e veri!voutre grandze börle,e tote in foua.E Firmin e infermo dedin!

Marie : Firmin!!!Firmin!!!

Marie et Marthe se précipitent vers la porte et sortent en criant

Marthe-Marie A choco Firmin ,a choco.

Frieda : Was ist denn los?Hat der Firmin wieder etwas Blödes gemacht?

La régente : Es scheint so!U foua!U foua!U foua!!!

Scène 6 (en Français)

Soudain, la porte s'ouvre sous la poussée énergique de Hans, d'Arnold et de Werner qui entrent et envahissent la scène. D'abord stupéfaite, Frieda se précipite dans les bras de Hans en pleurant. Dehors on entend encore les cris :

Des voix : Au feu ! Au feu ! Au feu !

*Le tocsin continue de sonner. Les personnages, Frieda dans les bras de Hans, Mathias, Arnold, Werner, se figent dans une immobilité totale de statues et demeurent ainsi figés pendant toute la lecture finale de la régente. La régente vient sur le devant de la scène, ouvre le roman de C.F. Ramuz, *La séparation des Races* et lit, tandis que l'on continue à entendre le tocsin...*

La régente : ...il avait dit qu'il viendrait. Elle le connaissait bien ; il viendrait. En effet, il est venu. Elle a couru vers lui, elle lui a jeté les bras autour du cou. Elle le serra contre elle. Cela voulait dire : "Maintenant tu es à moi" Elle le disait dans leur langage. "Maintenant tu es à moi et je suis à toi" l'attirant à elle et le tenant serré. Elle lui tendait ses yeux, et allait en arrière, elle pencha, il la retint; elle alla en arrière encore, comme quand on est tellement faible, comme quand vos jambes ne portent plus. Il vint avec ses mains qu'il pose l'une et l'autre à plat sur les épaules, et ainsi elle est retenue, pendant qu'elle laisse aller sa tête de côté, portant vers lui sa bouche qui brille parce qu'elle s'entrouve... Par la fenêtre on entend dehors des gens qui crient : Firmin ! D'autres qui crient : au feu ! Au feu ! On court le long des rues en appelant Firmin. Mais quand les gens arrivent à la grange qui brûlait, ils eurent encore juste le temps de voir le corps de Firmin qui pendait au-dessus de la porte.

elle referme le livre

Et le corps de Firmin se balançait comme le battant de la cloche sonnant le tocsin.

Pendant ce temps, Jean-Baptiste a chargé le pendu sur la chargosse pour faire un petit cortège.

Frieda et Hans s'avancent devant la scène, enlacés ils regardent la chargosse s'éloigner et pendant ce temps-là, la chorale entre en scène et va interpréter aux marches du palais

Aux marches du palais(bis....etc...etc....

à la fin de la chanson les acteurs disparaissent et reviennent sur scène pour la présentation finale